

英文和訳道場 第17回 準動詞(2)

組( ) 番号( ) 氏名( )

(1)I spoke at a P.T.A. meeting recently, and repeated the story of Lisa giving the name 'cows' to a class of animals including cows, horses, and sheep. (2)I explained that we did not correct her because it would be discourteous; because we were too pleased to hear her talk to be worried about 'mistakes'; and because, realizing that she had done some bold and powerful thinking, we did not want to do anything to make her doubt its worth or discourage her from doing more such thinking in the future. (3)I also emphasized that correction was in fact not needed, that the child was soon able, by herself, to get her names and classes straightened out.

和訳

(1)

---

---

---

---

---

---

---

---

(2)

---

---

---

---

---

---

---

---

(3)

---

---

---

---

---

---

---

---

**解説**

下線部(1)には難解な英文はありません。a class of A と、animals including A, B, and C の訳出の仕方は覚えておいてください。問題は下線部(2)です。先ず、中学以来おなじみの too ~ to . . . 構文の訳出に悩みます。次に「, realizing ~」の付帯状況分詞構文の訳出で頭を抱えます。ちなみに、付帯状況分詞構文の訳語は「①~しながら(同時)」と「②~してそして . . . (連続)」でしたね。ロイヤル英文法の例を引くとこうなります。

■誰かが私の方を見ながら、門のそばに立っていた。(同時)

Someone was standing by the gate, looking at me.

■彼女は部屋に入り、そして明かりをつけた。(連続)

She entered the room, switching on the light.

ここで1つ覚えておくと良いのが「~て」を使った訳出法です。日本語の「~て」は、同時表現にも連続表現にも使えて、しかもとてもきれいな日本語になります。こんな具合です。

・誰かが門のそばに立って、私の方を見ていた。

・彼女は部屋に入って、明かりをつけた。

いろいろ試してみてくださいね。

**見取り図**

(1) I spoke at a P.T.A. meeting recently, and repeated the story of Lisa giving the name 'cows' to a class of animals including cows, horses, and sheep.

I	spoke and repeated	the story of Aing	at P.T.A. meeting recently
S			

Lisa	give	the name 'cows'	to a class of animals
S	V	O	

including cows, horses, and sheep

\* speak at A = Aで講演する

\* a class of A = Aの種類

\* animals including A, B, and C = 「AやBやCを含む動物」よりも「AやBやCなどの動物」が良い。

dealing of the -ing is a book dealing with Japan と同じ現在分詞で animals を後ろから飾る形容詞。

【全訳例】私は最近PTAで講演し、牛や馬や羊などの動物(の種類)に「牛」という名前を付けたリサの話の繰り返し話した。

(2) I explained that we did not correct her because it would be discourteous; because we were too pleased to hear her talk to be worried about 'mistakes'; and because, realizing that she had done some bold and powerful thinking, we did not want to do anything to make her doubt its worth or discourage her from doing more such thinking in the future.

I	explained	that+文
S	V	O

<文>

we	(did not) correct	her
S	V	O

because	it	(would) be	discourteous
	S	=	B

because	we	(were too pleased to) hear	her	talk
	S	V	O	C

to be worried about 'mistakes'

and

because	we	(did not)(want to) do	anything
	S	V	O

, realizing that she had done some } bold and powerful thing

to { make her doubt its worth or discourage her from doing more such thing in the future

\* discourteous = 失礼な、無礼な、ひどい

\* too ~ to . . . = 「Aするにはあまりに~過ぎる」か「~過ぎてAできない」のどちらで訳出するかを考えねばならない。

\* be worried about A = Aが気になる、Aを心配する、Aで胸を痛める。ここでは for us to be worried about 'mistakes'の意味で、「私たちが彼女の"ミス"のことで気をもむ」くらいの意味。「私たちは彼女の"ミス"のことで気をもむにはあまりにも彼女が話をするのを聞くのが大好きだった」ではちょっと変なので「私たちは彼女が話をするのを聞くのが大好きだったから、彼女の"ミス"のことで気をもむことなどできなかった」とやってやる。

\* , realizing ~ は付帯状況分詞構文で「~しながら」の意味。「~て」と訳す練習をしてみると良い。

\* some bold and powerful thing は前文の「牛や馬や羊の群れに"牛"という名前を付けたこと」をさす。

次の文で同じ内容が its worth の "its" になっているのに注意すること。

\* discourage 人 from ~ ing = 人が~するのを止めさせる

【全訳例】私たちは彼女の間違いを正さなかった。というのは、それはひどいことのように思われたし、私たちは彼女が話をするのを聞くのが大好きだったから彼女の「ミス」のことで気をもみたくはなかったし、彼女が何か大胆でいいことをやると分かって、その凄さ(価値)を疑ったり、この先そんなことをするのを止めさせる様なことは何もしたくはなかったからだ、と説明した。

(3) I also emphasized that correction was in fact not needed, that the child was soon able, by herself, to get her names and classes straightened out.

I	also emphasized	that+文
S	V	O

<文>

correction	was not	needed
A	≠	B

to get her { names  
and  
classes } straightened out

the children	(was soon able to) get	her names and classes	straightened out
S	V	O	C

- \* to get ~は needed を飾る形容詞用法と考えても良いし、「何するために」の副詞用法と考えても良い。
- \* get A straightened out = Aの間違いを正す
- \* names and classes = 名目や類型

【全訳例】彼女の名目や類型を正すために訂正など必要はないし、子供はすぐに自分で自分の名目や類型を正すことができるようになるのだとも（PTAで）力説した。